

## **SONIA SFERZI**

Via Barbariga, 62/2  
30039 S. Pietro di Stra (VE) - ITALY  
E-mail [soniasferzi@alice.it](mailto:soniasferzi@alice.it)

Phone. : +39 049-9801251  
Fax : +39 049-9801251

### ***PROFESSIONAL PROFILE***

Born and educated in Italy; Native language Italian; Fluent in English and German.

Comprehensive translation experience and skills in various areas: Software & Hardware, Medical, Alternative Medicine, Medical Equipments, Textiles, Fashion, Manufacturing, Economic, Cooking.

Knowledge of leading PC-based word processors, Translation Memory tools (DejaVu, Trados).

Qualified member of AITI (Italian Association of Translators and Interpreters).

### ***PROFESSIONAL ACHIEVEMENTS***

Translation of technical literature (manuals, installation instructions and marketing material), software and online help systems for major software and hardware companies, with focus on PLM and industrial machinery; translation of medical literature (essays, reports, devices fact sheets and guide).

Co-operation with the press office of Marzotto SpA for the translation of press releases and articles for the company's newsletter „Filo Diretto“. Translation of articles from the main international newspapers and magazines regarding fashion and lifestyle, as well as market and stock exchange analysis.

Translation of books for major Italian publishing companies.

### ***CAREER HISTORY***

1992 - Present

Freelance translator for a number of translation companies and publishers, with special focus on technical and medical fields.

Translations for Dassault Systèmes; Medtronic; Abbot; Lamprecht AG; Dikom; Genesys Conferencing; Hugo Boss AG; Valentino Fashion Group; Cemat S.p.A.; Volkswagen; Fanuc; Brother; Okuma; Minster Machine Co.; Star Micronics Co., Ltd.; Yasda Precision Tools K.K.; Kent Industrial Inc.

1992 – 1997

Freelance translator from English and German into Italian for a number of translation bureaus and since 1992 for Marzotto SpA.

Part-time employment as co-ordinator of the cultural projects of Veninvest SpA. I also co-ordinated the itinerant exhibition „Nineteenth-Century Italian Masterpieces From the Gaetano Marzotto Collection“ (Vicenza, Berlin, Fort Worth, New York, London, Paris)

1991 - 1992

Assistant to the President of Marzotto S.p.A..

1990

Senior secretary to the Italian literary prize “Campiello”.

1985-1989

Founder of “Venice Tourist Assistance”, a company dealing with tourist assistance, interpretation and translation

### ***EDUCATIONAL BACKGROUND***

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI VENEZIA, ITALY  
M.A. in Foreign Languages & Literature (English, German)

## LIST OF TRANSLATED BOOKS

### **MEDICAL AND ALTERNATIVE MEDICINE**

- ❖ Heidi Murkoff "Che cosa aspettarsi quando si aspetta" Sperling & Kupfer, 2010, original title "What to Expect When you are Expecting"
- ❖ May Matthews "Floriterapia australiana per i nostri animali" Tecniche Nuove, 2009, original title "Animal Healing with Australian Bush Flower Essences"
- ❖ Guenther H. Heepen "I sali di Schuessler", Tecniche Nuove 2007, original title "Schuessler-Salze"
- ❖ Ian White "Il potere terapeutico dei fiori australiano", Tecniche Nuove, 2006, original title "Bush Flower Healing" Bantam 1999
- ❖ N. Worm, D. Muliar, „Low Carb – La dieta a basso tenore di carboidrati”, Tecniche Nuove, 2006, original title „Low Carb – Die Ernährungsrevolution“
- ❖ Marion Grillparzer, „La dieta dell'indice glicemico – Dimagrire in allegria“, Tecniche Nuove, 2005, original title "Glyx Diät – Abnehmen mit Glücks-Gefühl"
- ❖ Ian White, "Essenze floreali australiane", Tecniche Nuove, 2004, original title: "Australian Bush Flower Essences"
- ❖ Heidi Klüber, "La floriterapia di Bach in veterinaria", Tecniche Nuove, 2001, original title: „Bach- Blütentherapie in der Tiermedizin“
- ❖ John McKenna, "Le alternative ai tranquillanti", Tecniche Nuove, 2000, original title: „Alternatives to Tranquillisers“
- ❖ Liebl Hildegard, "Fiori di Bach – Guida illustrata", Tecniche Nuove, 2000, original title: „Bach-Blüten für jeden Tag“
- ❖ Peter Köhler, "Ginko", Tecniche Nuove, 1999, original title: „Die heilkraft des Ginko“
- ❖ Jack Allanach, "Il colore che guarisce", Tecniche Nuove, 1999, original title: "Colour Me Healing"

### **CHILDREN'S LITERATURE**

- ❖ "Questions & Answers – 555 Questions and Answers About Science and Nature" Gribaudo-Parragon, 2011 (coming soon)
- ❖ Steve Parker "Scopri le nuove tecnologie" Gribaudo-Parragon, 2009, original title "Children's Cool Technology Encyclopedia"
- ❖ Sally Morgan "Impara a conoscere gli animali", Gribaudo Parragon, 2008, original title "Children's Animal Encyclopedia"
- ❖ Steve Parker "Esploriamo il corpo umano" Gribaudo-Parragon 2008, original title "Children's Human Body Encyclopedia"
- ❖ "365 Storie e filastrocche per bambini" Gribaudo-Parragon, 2007, original title "365 Stories and Rhymes for Boys", Parragon Publishing
- ❖ "365 Storie e filastrocche per bambine" Gribaudo-Parragon, 2007, original title "365 Stories and Rhymes for Girls", Parragon Publishing
- ❖ "Enciclopedia della storia del mondo – Dall'età della pietra al XXI secolo" Parragon Publishing, 2006, original title "Encyclopedia of the World History – From the Stone Age to the 21th Century"
- ❖ P. Steele, K. Lye, "Atlante del mondo", Parragon Publishing, 2006, original title "Atlas of the World"

### **COOKING**

- ❖ Laura Washburn "Cucina senza impegno" DVE Italia S.p.A., 2006, original title "Kitchen Suppers For Family and Friends"
- ❖ "1000 Chocolate Baking and Dessert Recipes" Ed. Parragon (coming soon)
- ❖ "Party Food", Ed. Parragon (coming soon)
- ❖ "Juices and Smoothies", Ed. Parragon (coming soon)

### **GARDENING**

- ❖ "Enciclopedia delle piante da giardino" Mondadori, 2008, original title "The A-Z of Garden Plants" Murdoch Books Pty Ltd.
- ❖ "Gardening. La guida completa al giardinaggio" Dorling Kinderslay Ltd, 2008, original title "RHS Encyclopedia of Gardening"

### **VARIOUS**

- ❖ "Costruisci il mitico sommersibile U-BOOT 96" weekly magazine, Hachette Fascicoli, published since 2014
- ❖ "Costruisci lo Stuka 87" weekly magazine, Hachette Fascicoli, 2011-2014
- ❖ "La corazzata Bismarck" weekly magazine, Hachette Fascicoli, 2007
- ❖ Chris Meadows "Il Golf", Gribaudo-Parragon, 2007, original title "The Encyclopedia of Golf Techniques", Parragon Publishing
- ❖ Franjo Terhart Il Santo Graal, Gribaudo Edizioni 2007, original title "Der Heilige Gral", Parragon Publishing
- ❖ Fiona Jones Creare e decorare con la carta, De Vecchi, 2007, original title "The Papercraft Weekend Workbooks"
- ❖ Tricia Yu, "Tai chi per il corpo e la mente", Tecniche nuove, 2005, original title: "Tai Chi Mind and Body"
- ❖ Marion Benasutti, "Un lavoro per papà", Temi, 1999, original title: "No Steady Job for Papa" (translation and afterword)
- ❖ Catalogue „Nineteenth-Century Italian Masterpieces From the Gaetano Marzotto Collection“, 1992